

Optimizar la enseñanza de la traducción de textos académicos en inglés en carreras de ingeniería en FI-UNaM

Fritz, Graciela ^{a*}, Sosa, Armando ^a, Cabrera, Karina ^a, Chaves, Josefina ^a, Pirelli, Graciela ^a

^a *Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Ingeniería, Oberá, Misiones, Argentina.*

e-mails: graciela.fritz@fio.unam.edu.ar; ahugososa@gmail.com; karina.cabrera@fio.unam.edu.ar; chavesjosefina@gmail.com; gracielopirelli@gmail.com

Resumen

Este estudio en curso tiene como objetivo optimizar la enseñanza de la traducción de textos académicos en las asignaturas de Inglés 2 en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM). La investigación se centra en evaluar la calidad de las producciones de traducción de los estudiantes mediante un diseño pre-experimental. Se implementó un programa de intervención que abarca claves y herramientas para una traducción eficaz del inglés al español, incluyendo aspectos como técnicas de traducción, características del inglés, uso de herramientas de traducción, y requisitos de textualidad. El estudio utiliza un enfoque cuantitativo con un pre-test y post-test para medir la eficacia del programa. Los objetivos específicos incluyen identificar desafíos concretos en la traducción, analizar la eficacia de las herramientas de traducción, y proponer mejoras en el proceso de enseñanza. Aunque los resultados aún están en proceso de análisis, se espera que esta investigación proporcione una mejor comprensión del proceso de traducción y permita mejorar la enseñanza de esta habilidad esencial para los futuros ingenieros en un contexto globalizado.

***Palabras Clave** – Enseñanza de la traducción, traducción del inglés al español, herramientas de traducción*

1 Introducción

El presente trabajo corresponde a una investigación en curso cuyo objetivo es optimizar la enseñanza de la traducción en la asignatura de Inglés 2 en las carreras de ingeniería en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones. La investigación se centra en evaluar la calidad de las producciones de traducción.

Estudiar traducción en carreras de ingeniería puede ayudar a los futuros profesionales a abordar desafíos de comunicación, cumplir con regulaciones internacionales, acceder a recursos globales y mejorar sus perspectivas laborales en un mundo cada vez más interconectado. La traducción se ha convertido en una habilidad importante en muchas disciplinas, incluyendo la ingeniería.

En un mundo cada vez más globalizado, las empresas de ingeniería a menudo trabajan en proyectos internacionales. Esto implica la colaboración con equipos de diferentes países y la necesidad de comunicarse con clientes y socios en todo el mundo. La traducción facilita la comunicación efectiva en un contexto internacional, lo que puede ser esencial para el éxito de los proyectos. Si una empresa de ingeniería proyecta promocionar sus productos en mercados internacionales, la traducción es fundamental para adaptar etiquetas, manuales y otros materiales promocionales.

Los ingenieros elaboran y utilizan documentos técnicos, manuales de instrucciones, informes y especificaciones. Estos documentos deben ser precisos y comprensibles. La traducción asegura que la información técnica se transmita de manera exacta y efectiva. En algunas industrias, existen regulaciones y estándares que requieren la traducción de documentos técnicos para garantizar la seguridad y la conformidad. Los ingenieros deben cumplir con estas regulaciones y asegurarse de que la información se comunique correctamente. Trabajar en un entorno global y comunicarse efectivamente en inglés, ofrece una ventaja competitiva en el mercado laboral.

La investigación y el desarrollo en ingeniería con frecuencia involucran la revisión de documentos técnicos, investigaciones y patentes de todo el mundo. La capacidad de comprender y traducir esta información es esencial para mantenerse actualizado con los avances tecnológicos y la competencia global. La falta de comprensión lingüística puede llevar a malentendidos costosos o incluso peligrosos en proyectos de ingeniería. La traducción adecuada puede ayudar a prevenir estos problemas al asegurar que todos los involucrados comprendan completamente las especificaciones y los requisitos.

Por lo tanto, la traducción se ha vuelto una herramienta esencial en la ingeniería moderna, lo que hace significativo su estudio en las carreras de ingeniería. A tal fin se desarrolla la traducción del inglés al español en una unidad en la asignatura Inglés 2. Con el propósito de lograr una traducción efectiva de textos académicos, se implementó un programa de intervención explicando los aspectos claves de la traducción y las herramientas útiles a tener en cuenta.

2 Marco Teórico

1.1 La traducción

Catford [1], define a la traducción principalmente como un proceso de reemplazo de un texto en una lengua origen por un texto equivalente en una lengua meta. Enfatiza que la equivalencia no es necesariamente palabra por palabra, sino que implica capturar el mismo significado comunicativo o funcional en diferentes sistemas lingüísticos. Además, introduce conceptos como la equivalencia formal y la equivalencia dinámica, explorando cómo se manejan las diferencias estructurales y funcionales entre lenguas en el acto de traducir. La equivalencia formal se enfoca en la forma lingüística y la estructura superficial de los textos, mientras que la equivalencia dinámica prioriza la transmisión del significado y la función del mensaje original, adaptándolo según las normas y convenciones de la lengua meta. A tal efecto, la traducción es una reproducción exacta de la fuente original mediante otro idioma, preservando la unidad de contenido y estilo.

Byrne [2], destaca que la traducción técnica requiere una traducción precisa de cada palabra y definición, eliminando la ambigüedad de comprensión. Hace hincapié en la importancia de seguir las reglas gramaticales específicas y utilizar términos especializados. La calidad de la traducción técnica depende en gran medida de la comprensión del significado del texto y la capacidad para transmitir el texto con precisión al idioma de destino.

Pushmina y Carter [3], examinan las dificultades que enfrentan los estudiantes de ingeniería al traducir textos técnicos. Destacan que estos estudiantes a menudo carecen del vocabulario especializado necesario y pueden encontrar compleja la terminología técnica. Además, la precisión y

la claridad son cruciales en la traducción técnica, lo que añade un nivel de dificultad. Los autores sugieren que la integración de estrategias de aprendizaje de idiomas con el contenido técnico puede mejorar la competencia lingüística y la motivación de los estudiantes. Asimismo, mencionan que el andamiaje es crucial para ayudar a los estudiantes de ingeniería a superar los desafíos de la traducción técnica. Este enfoque implica proporcionar apoyo estructurado y progresivo que se retira gradualmente a medida que los estudiantes adquieren más competencia. El andamiaje ayuda a los estudiantes a desarrollar habilidades lingüísticas y técnicas necesarias para traducir textos especializados de manera efectiva y autónoma.

Según Kairong [4], las traducciones pueden abordarse como tareas de resolución de problemas, las cuales generalmente se utilizan para enseñar inglés a estudiantes de ingeniería. Las teorías cognitivas se han aplicado tanto al proceso de traducción como al proceso de aprendizaje de idiomas. Los teóricos cognitivos tratan el aprendizaje de un idioma extranjero como un proceso mental que es diferente de otros tipos de aprendizaje. El proceso de traducción implica la resolución de problemas y la toma de decisiones que, junto con textos del campo de estudio de los estudiantes de ingeniería y términos especializados, puede aumentar su motivación para aprender inglés.

Igualmente, Wilss [5] argumenta que la resolución de problemas y la toma de decisiones son los elementos más relevantes en la traducción. Adopta una perspectiva de la psicología cognitiva para ver la traducción como un proceso de toma de decisiones que involucra actividades inteligentes basadas en el conocimiento, por lo tanto, requiere la adquisición de conocimientos organizados. Como el esquema es la representación del conocimiento en la mente, la tarea central de los enfoques cognitivos en el proceso de traducción es investigar la forma en que operan los esquemas. En la resolución de problemas, al traducir se necesita tanto conocimiento declarativo como conocimiento procedimental, y se enumeran seis fases en la resolución de problemas: identificación de problemas; clarificación de problemas; búsqueda y recuperación de información relevante; estrategias de resolución de problemas; elección de solución; y evaluación de la solución. También existe la simplificación cognitiva para reducir inexactitudes en los actos específicos al realizar traducciones. De esta manera, los estudiantes están motivados por el texto que les interesa y son más receptivos a varias estructuras lingüísticas logrando memorizar diversas estructuras gramaticales.

Halverson [6] señala la evolución de los enfoques cognitivos en los estudios de traducción. Enfatiza la importancia de entender la traducción como un proceso cognitivo complejo que involucra diversas actividades basadas en el conocimiento y toma de decisiones inteligentes. También introduce el concepto de esquemas de imagen y procesos metafóricos, argumentando que estas estructuras cognitivas desempeñan un papel crucial en cómo los traductores conceptualizan y ejecutan sus tareas. Además, explora la noción de universales de traducción, que son patrones o tendencias comunes observadas en los textos traducidos. En general, su trabajo arroja luz sobre los mecanismos cognitivos que subyacen a las actividades de traducción y sugiere que una comprensión más profunda de estos procesos puede mejorar tanto la práctica de la traducción como la pedagogía.

Bergen [7] enfatiza la importancia de desarrollar la autonomía del estudiante y emplear estrategias de aprendizaje efectivas en el contexto de la formación en traducción. La autonomía puede mejorar

la capacidad de los educandos para gestionar sus propios procesos de aprendizaje, haciéndolos más independientes y de esta manera realizar traducciones más efectivas. Este autor resalta varias estrategias claves para lograr esto, incluyendo el estímulo a los estudiantes para que establezcan sus propios objetivos de aprendizaje, autoevalúen su progreso y participen en prácticas reflexivas. Al hacerlo, los estudiantes pueden tomar control de su aprendizaje y desarrollar las habilidades de pensamiento crítico necesarias para una traducción exitosa. A tal fin, sugiere que es necesario proporcionar orientación con diferentes métodos y herramientas de traducción.

1.2 Programa de intervención

Teniendo en cuenta que la traducción corresponde a la macro habilidad de lectura y escritura, el programa de intervención involucró los siguientes aspectos:

1. Claves y técnicas para una traducción efectiva

En esta parte se destacan los principios y métodos esenciales que se deben seguir para asegurar traducciones precisas. Asimismo, se explica sobre la importancia de realizar una comprensión profunda del texto original mediante lectura detallada y análisis contextual. También se enfoca sobre la fidelidad al texto original y así mantener la equivalencia dinámica y formal del texto.

2. Características propias del inglés y diferencias en el léxico

Este punto se refiere a las particularidades del idioma inglés y cómo difieren en comparación con el español, especialmente en términos de vocabulario y uso. Se profundiza sobre la riqueza léxica del inglés, incluyendo sinónimos, frases idiomáticas, tiempos verbales, estilo y registro.

3. Herramientas de traducción

Este apartado hace referencia a los recursos y tecnologías que nos ayudan y facilitan la tarea de traducción. Se consideran diccionarios específicos, traductores online y aplicaciones de inteligencia artificial.

4. Traducción especializada de textos científico-técnico

En esta sección se tiene en cuenta la terminología específica del área de estudio para el uso apropiado del vocabulario técnico. De esta manera, se busca claridad y precisión en la traducción para evitar malentendidos y evitar la ambigüedad.

5. La redacción. Requisitos de textualidad: coherencia y cohesión

Aquí se analizan las cualidades esenciales de un texto bien escrito, que debe ser coherente y cohesivo. Se estudia la estructura de un texto, su lógica interna y cómo las ideas se conectan y fluyen de manera comprensible. También, se aprende sobre los mecanismos lingüísticos, tales como los conectores, que mantienen las partes del texto unidas.

El programa de intervención apuntó a sistematizar una manera de realizar traducciones del inglés al español de la siguiente forma:

- Lectura rápida para la comprensión general del contenido del texto
- Análisis del concepto del texto
- Redacción de un borrador
- Revisión del texto producido
- Enriquecimiento del texto y edición final

Para ello se utilizó material de intervención, elaborado específicamente, explicando los aspectos claves de la traducción y las herramientas útiles a tener en cuenta al traducir textos académicos del inglés al español. Con el fin de enriquecer el aprendizaje de la traducción, se emplearon diferentes recursos virtuales.

3 Metodología

Este trabajo se inscribe en una investigación pre-experimental en el que un grupo de estudiantes se expone a un tratamiento y luego se mide para ver si hubo algún efecto. En este diseño, no hay un grupo de control para comparar, pero sí se cotejan las medidas de la prueba previa y posterior al programa de instrucción.

El estudio sigue un enfoque cuantitativo de alcance explicativo con un diseño experimental siendo la variable independiente el programa de intervención y la variable dependiente las producciones de traducción [8]. De acuerdo a las características del presente trabajo, el mismo corresponde a un diseño de pre experimento porque se aplicó un pre test y pos test como insumo para las mediciones [9].

Los sujetos que intervinieron en la investigación son los estudiantes que cursaron la asignatura de Inglés 2 en la Facultad de Ingeniería - UNaM en el primer cuatrimestre del presente año académico.

En una primera instancia, se administró un pre test que consistió en la traducción del inglés al español de un texto académico. Luego, se desarrolló el programa de intervención que abarca las claves y herramientas para una traducción eficaz. Al finalizar, se realizó un pos test con el fin de evaluar la eficacia del programa.

El objetivo general del estudio es evaluar la calidad de las producciones de traducción. Los objetivos específicos son:

- Identificar desafíos concretos (dificultades lingüísticas, técnicas o culturales).
- Analizar herramientas de traducción (análisis de su eficacia, ventajas y limitaciones).
- Proponer mejoras (recomendaciones y estrategias para mejorar la calidad de las traducciones).

4 Conclusiones

Teniendo en cuenta que la presente investigación está en curso, los resultados aun no han sido obtenidos. Hasta la fecha, se han recabado datos del pre test y del pos test que aún faltan ser analizados e interpretados.

Este estudio para la optimización de la enseñanza de la traducción en la asignatura de Inglés 2 en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones permitirá:

- Alcanzar una mejor comprensión del proceso de traducción de textos académicos del inglés al español.
- Obtener información sobre la efectividad del programa de intervención.
- Modificar aspectos para mejorar resultados de producciones de traducción.

5 Referencias

- [1] J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*, London: Oxford University Press, 1978, pp. 7-30
- [2] J. Byre, *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Sheffield: Springer, 2006
- [3] S. A. Pushmina & E.V. Carter, “Addressing translation challenges of engineering students” *Global Journal of Engineering Education*, vol. 23, no 2, 2021
- [4] K. Xiao, “Cognitive Approaches to Translation Process: Current Trends, Challenges and Future Development”, College of International Studies, Southwest University. Available: file:///D:/01-Usuario/Downloads/Cognitive_Approaches_to_Translation_Proc%20(1).pdf
- [5] W. Wolf, *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1996
- [6] S. L. Halverson, “Cognitive Translation Studies: Developments in Theory and Method” in *Translation and Cognition*, edited by Gregory Shreve & Erik Angelone, pp. 349-369, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2010
- [7] D. Bergen, “Learner Strategies and Learner Autonomy in Translator Training” in *Translation and Interpretation – Training and Research*, edited by Tommola, J. & Y. Gambier, pp.119-126. Turku: University of Turku, 2006
- [8] R. Hernández Sampieri, *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill, 2008
- [9] D. Campbell y J. Stanley, *Diseños experimentales y cuasiexperimentales en la investigación social*, Buenos Aires: Amorrortu, 2005